

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 141.

ZBIÓR ALEKSANDRA CZOŁOWSKIEGO

DZIAŁ (OPYS) I

1173. Inwentarz dóbr Jarosławice. 1838.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Obwód Kłockowski

Panstwo Jarostawice

Inwentarz gospodarczy.

wsi Serwyr. J. W. Grzegorza Romarnickiego własnej, podcas ocenienia dobr Jarostawic, Jackowiec i Serwyr, wrodze egzekucii w celu zaspołojenia Summy 17000 Rubli pisanych, przez J. W. Lucie Strabianke Romarnickie, przeciwko J. W. Aleksandrowi Strabici Romarnickiemu i Grzegorzowi Romarnickiemu wygranej, na mocy rozsazywania Wysokiego C. K. Sadu Slacheckiego Lwowstkiego, z dnia 24^o Kwietnia 838 doł. 12876, przedsiwziętego, przez C. K. Urząd Romarnicki Kłockowski na miescu wyprawadzony - 17^o Grudnia 838 zaczęty a 22^o Grudnia 1838 roku ukończony. -



S.I. Opisanie budynków dworskich we wsi Serwyrach

Wartość w Mon. R.

LtPr.

Gr.

Przy południowym końcu wsi Serwyry o małą milę od wsi Jarostawic oddalonej, stoj zabudowanie folwarczne, dawne i ku upadkowi nachylone, a naprzód widzi się, daje:

I Budynek na mieszkanie ekonomy przeznaczony, mający ściany z wałków, między słupy debowe w ziemi wykopane, ułożone, zewnątrz i wewnątrz glina wyruszone i bielone, dach stromy na krokwiach stroma, posypany nad nim komin z cegły murowany. Drzwi pojedyncze na zawiasach i kławkę klamka do przysznitania i zaszczyłka opatrzone, stanowią wchodząwny do Sieni ściela, z desek na belkach ułożona przykrytej, z kład drzewi na prawo, z gównem wchodzącym zupełnie podobne prowadzi do dwóch obok siebie znajdujących się pokoj. bez podłogi trzema oknami po sześć tafel szkła w sobie mieszczącymi, oświetlonych, w których ściel z dylon na belkach spartych ułożona, i jeden piec wielki z kamienia murem rokati postawiony, z grubka w sieni znajdująca się, rączony. Otwór niasto drzwi w ścianie poprzecznej te dwie izby od siebie dzielące zostawiony, związek między nimi utawia. Wracwszy do sieni drugiej drzwi powyższemu podobne, w ścianie po lewej od wchodu stronie umieszczone, prowadzi do piekarni, jednym oknem z sześciu tafel szkła z tyłem oświetlonej, ściela z dylon na belkach sparta przykrytej, mieszcząc w sobie piec piekarski z butdurem i piec ogrzewający z kamienia murowany. Drzwi pojedyncze powyższemu podobne, w ścianie poprzecznej umieszczone, z piekarni tej prowadzi do małej izbetki, oknem jednym z sześciu tafel szkła z tyłem oświetlonej, ściela z desek na belku ułożona przykrytej, piecem wyżej w piekarni opisanym ogrzanej. Wracwszy powtórnie do sieni, chwate w niej znajdujące się drzwi, wchodzącym przeciwnie z taras na bieżunach, wiode do małej komórkki, za spizarnie sturaczej oknem matem okrajtem w ścianie tylnej domu umieszczonym oświetlonej, ściela, dopiero opisanej zupełnie podobna, przykrytej. — — — — —

Taras przy tym budynku stoj:

II Szopa długa a wązka, mieszczaca w sobie stajnie na owce, bydło i nierogacizne, mająca ściany między słupy debowe w takiem podwaliny nymianane z chrustu grodzone, dach na krokwiach, stroma, posypany. Cały ten budynek jest na trzy części, stosownie do wyżej wskazanego przeznaczenia swego, podzielony przez ściany poprzeczne z chrustu grodzone, a kładem z tych oddzielnym, osobnymi drzwiami pojedynczymi z tarasem, na bieżunach osadzonemu, z dziedzińcem jest potaczonym: — — —

10

10

do przeniesienia

20

Dalsze opisanie budynków dworskich we wsi Serwyrach

Wartość w M.R.

LtR.

Przej.

z przeniesienia:

20

Na tem samym podwórzu, naprzeciwko szopy dopiero opisanej stoj:

III Szopa druga mala, na sklad narzędzi gospodarzich przeznaczona, sciany między słupy debowe w ziemię wykopane z chrustu grodzony, dach na krokwiach stroma posypany, i drzewi pojedyncze z tarcic na biegunach w rzeciazem i skoblem opatrzone majaca. — " — " — " 3.

Obok tego zabudowania, znajduje sie, Gurnio, potatem dawnym z chrustu grodzonym, gdzie niegdzie opadlym opasane, w srodkiem ktorego jest:

IV Stodola, majaca sciany, między słupy niskie debowe, w ziemię wykopane, z walkow ukladane i glina wyrzucane a dach stolcowy na krokwiach stroma posypany. Cztery na przeszklat umieszczone, wielkie wrota podwojne na biegunach druzami do przychylenia opatrzone z ktorych przy jednym w rzeciaz i skobel znajduje sie, stanowia cztery wchodu do wnętrza tej stodoły — " — " — " — " 18.

Po prawej stronie onej znajduje sie:

V Stodola druga mala raczej szopa, ktorej sciany wysokie z walkow między słupy debowe w takiem podwalnym wpuszciane, ukladane, i glina wyrzucane, dach na krokwiach stroma posypany. Drzewi podwojne na biegunach druziem okutym opatrzone, prowadza do srodka onej: 4.

Prawie w srodkiem wsi Serwyr, przy drodze przez nia prowadzacej stoj

VI Karczma dawna, w ksztatcie zwykłej chaty zbudowana, majaca sciany z walkow między słupy debowe, w ziemię wykopane, ukladane a dach na krokwiach stroma posypany. Drzewi pojedyncze z deski na biegunach, zasawa drewniana opatrzone, prowadza do Sieni, skad drzewi pojedyncze wchodowem podobne, po lewej od wchodu stronie znajdujace sie, wioda do Izby szynkowej, dwoma oknami osm. tafel szkła w sobie mieszczacemi, oswieclonej, sciele z dyloń utworzona przykrytej, gdzie sie znajduje piec piekarshi i ogrzewajacy z kamienia murowany, tudziez drzewi pojedyncze na biegunach z rzeciazem i skoblem w scianie poprzecicznej umieszczone, i drzewiom z sieni do izby szynkowej wiodacem, przeciwlegle, ktore prowadza do Komory malej, otworom w scianie miasto okna zostawionym oswieclonej, a sciele taka, jakia sie wyzej opisato przykrytej: 8.

do przeniesienia

53

Dalsze opisanie budynków dworskich we wsi Serwyrach

Któr. Kraj:

s porzemieszenia

53.

Prawie o ćwierć mili od wsi Serwyra, przy drodze prywatnej z Zamopio-
la do Porodów wiodącej stoj

VII. Karczma nowo zbudowana, której ściany między słupy na podwalinach
spoczywające z walków są układane, dach zaś z krokwiami stromy,
stoma jest poszytym, nad którym, komini z chrustu grodzony, i glina
wylepiony wznosi się. Wrota wielkie podwójne na biegunach z dra-
giem okutym, prowadzi do Sieni obszernej, z każdą drzwiami pojedyn-
cze na zawiasach i hakach, klamką do przyzniania opatrzone, po le-
wej od wchodu stronie znajdujące się, ułatwiają wchód do Izby szyn-
kowej, dwoma oknami, podziewiec tafel szkła w sobie mieszczące-
mi oświetlonej - obok której znajduje się druga izba, na miesi-
kanie szynkarza przeznaczona, z izbą pierwszą przez drzwi wy-
żej opisanem zupełnie podobnie stacjoną. Tu znajduje się okno
jedno o dziewięciu taflach, piec piekarski z butdurem i ogrzewają-
cy z kamienia murywany, którym razem izbie szynkowej ciepła u-
dziela; z resztą w obudowie tych izbach jest ściel z desek na bel-
kach ułożona, ściany wewnątrz glina wyrzucona i bielona, ściany
zaś tej budowli zewnątrz jeszcze glina wyrzucona nie są.

40.

W lesie do wsi Serwyra należącym o ćwierć mili od niej oddalonym stoj:

VIII Chalupa dworska, na mieszkaniu poborcznika przeznaczona,
której ściany, między słupy debowe, w takiem podwaliny oprawiane, z
walków są układane a dach na krokwiach stoma poszyty. Chalupa
ta, nowo zbudowana, nadnie równo nie części jest podzielona, i tym sposobem
urządzona, że dla dwóch rodzin stawić może. Kuchnia z tych oddzia-
łom ma sien' osobną, do której z dworu drzwi pojedyncze z desek z za-
suwą drewnianą prowadzi, komora mająca ściel z lat ułożoną i
drzwi wyżej opisanem podobne, tudzież izbę mieszkalną, dwoma ok-
nami, po cetero tafel w sobie mieszczącymi oświetloną, ściel z desek
przykryta, mieszcząca w sobie piec piekarski, i ogrzewający z kamienia.
W niejakiej odległości od tej chalupy, w tym samym lesie znajduje się:

8.

IX. Owczarnia nowo zbudowana, mająca ściany, między słupy debowe
w takiem podwaliny oprawiane z walków układane, dach na krokwiach stoma poszyty i
cetero wrota podwójne z taras na biegunach osadzone i drągami do przyzniania opa-
trzone, mająca z których jeden jest okutym.

60

Laczna wartość budynków wynosi:

161.

Dalszy ciąg opisanja szkiegolewego powinności podanych wsi Serwyż, względem dworu.

Kolejność (numeracja)	Jakość			Lamozność		Imiona i nazwiska	Powinności Inwentarskie								Uwagi	
	Smarowci	Półsmarowci	Lagrodniacy	Posiadaja ciag ta Sitak			Paniszczyzna (tocizna)		Daniny			Mlotki		Grynsa		
				Słom	Motom		Praszo	Praszo	Praszo	Praszo	Praszo	Praszo	Praszo	Praszo		Praszo
	23	17		71	12		Dnie	Situki					Pr	Gr		
						z przeniesienia	1796	22 $\frac{1}{2}$	45	203	45	22 $\frac{1}{2}$	150			
35	1		1		Petro Zulicki	52	$\frac{1}{2}$	1	5	1	$\frac{1}{2}$					
36	1		2		Michał Borodzi	52	$\frac{1}{2}$	1	5	1	$\frac{1}{2}$					
37		1			Oleksa Batonia	52				2						
38		1			Oleksa Prodan	52				2						
39		1			Demko Figa	52				2						
40		1			Petro Gajowski	52				2						
41		1			Michał Stupiak	52				2						
42		1			Danilo Stupiak	52				2						
43		1			Michał Słodowany	52				2						
44		1			Iwan Sławta	52				2						
45		1			Jurek Kowalski	52				2						
46		1			Młotki Kostuk	52				2						
47		1			Jasko Laszkiewicz	52				2						
48		1			Styci Laszkiewicz	52				2						
49		1			Danilo Malucha	52				2						
50		1			Styci Malucha	52				2						
51		1			Andruch Jakubow	52				2						
52		1			Tymko Prodan	52				2						
53		1			Demko Smityk	52				2						
54		1			Andruch Słodowany	52				2						
55		1			Stefan Horosyniuk	52				2						
56		1			Pawto Bojkon	52				2						
57		1			Petro Bednarz	52				2						
58		1			Kariko Maagycz	12										
	23	13	22	74	12	Razem	1900	1104	25 $\frac{1}{2}$	47	218	80	25 $\frac{1}{2}$	150		

S. III. Opisanie ogółowe powinności mieszkańców wsi Serwyr względem dworu. -

- a. Karcen poddany wsi Serwyr, posiadający grunt cały czyli sznurawa, odrabia dworowi pańs-
czyzny rocznej ciągiem dni siedemdziesiąt i dwa, para bydła, daje kaptora jednego, kur
dwie, jaj dziewięć a z własnego przedziwa, motek jeden, na motowidło anszynowe w pa-
sem dwadzieścia karcie z rutek dwudziestu czterech sztorne, i przedzie z dworskiego przedzie
na takichże motkoi dwa. -
- b. Poddany posiadający pół gruntu czyli sznurawa, odrabia dworowi ciągiem para bydła rocznie
pańsczyzny dni pięćdziesiąt i dwa, daje pół kaptora, jedną kurę, pięć jaj i pół motka
z własnego przedziwa, a przedzie z dworskiego przedziwa na opisane wyżej motowidło motek jeden.
- c. Poddani, ogrod tylko posiadający, odrabiają dworowi pańsczyzny rocznie przeszło dni pięćdziesiąt
i dwa, i przeda z dworskiego przedziwa, na opisane wyżej motowidło motkoi dwa. -
- d. Szlachta w Serwyrach osiadła, miała pańsczyzny i danin, ptaca, szynsz w rubryce pro-
przedniego oddziału niniejszego Inwentarza szcze gotowo wykazany. -
- e. Poddani wsi Serwyr, i szlachta mieszkańcy onej, którzy utrzymują pszczoły, dają
rocznie dziesiąty pieni dworowi, a od każdego ponia do dziesięciu niedochodzącego lub dzie-
sięćnie przewyższającego, ptaca owikowego po grajcarów trzy w Walucie Wiedeńskiej.
- f. Od każdej owy która poddany wsi Serwyr utrzymuje, nyszczynszy jednak sysa-
ki, ptaci dworowi rocznie po grajcarów trzy, od każdej swini zaś 1/2 oprowy pro-
siat które są wytłaczane, / po grajcarów siedem i pół w Walucie Wiedeńskiej. -
- g. Karcen mieszkaniec wsi Serwyr, utrzymujący zarwa, i mielacy onemi nie tyl-
ko na własną potrzebę, ale i obce także zboże, ptaci dworowi zarnowego po
grajcarów piętnastie w Walucie Wiedeńskiej. -
- h. W czasie sianokosów i żniwa poddani wsi Serwyr względem dworu, do tak zwanych dni
pomocnych są obowiązani za które im jednak wynagrodzenie, jakic każdego roku za
kosę, sierp grabie, lub pańsczyzny która dworowi winien rocznie dni dwanaście otraca się. Cho-
ciaż wójt ten przez starszego rotasciela przez wzgląd na mnogie jego zatrudnienia od
pańsczyzny zupełnie wolnionym został, to jednak wdnienie jako nie zasadzające się na okol-
niku wzajemne stosunki między poddanymi a dworem, porządkującym i wyprytymajace
tylko z zawsze cofniona być mogącej woli rotasciela, na zmienie stanu ogólnego powinności
poddanych wsi Serwyr względem dworu, wptywać nie może, i dla tego tutaj tylko nawiabem
wymiankuje się. -
- i. Z reszta stosunki między poddanymi a dworem, i wzajemne ich względem siebie pra-
wa i obowiązki, wyżej wspomnianej uniuersal, dokładniej oznacza, do którego treści
zatem, równie jak i do brzmienia późniejszych w tym przedmiocie wydanych przepisów,

Dalsze ogólne opisanie powinności mieszkanicó wsi Serwyr, względem dworu

tak dwór, jakoteż i poddani są siłe zastosować się nimu.

Toten to Inwentarz w naszej przytomności, podług naszych zeznań i wnień ułożony pod

pisujemy. - *Wasył Stabły Woyt. + Gabriel Cwoščak.*

Blau Halał Pysniy. + Jan Atych +

Janu Adamau + Michał Borady +

podpisalem nieumarłych pisał znuhim bratyr S. pruz Gł. Gabriela Cwoščakiego Jany Churpiński

S. IV. Wykaz ogrodów pól ornych sianozęci i lasów do wsi Serwyr należących.

Liczba		Nazwa posiadczyna	Prześczenie										Jakość ziemi	Uwagi								
Lp. porządkowa	Lp. ogólna		Ogrodów		Pól		Sianozęci		Lasów		Przem											
			M.	S.	M.	S.	M.	S.	M.	S.	M.	S.										
1.	102.	Ogród przy folwarku	1.	762.																		
2.	106.	Ogród "		406.								1.	1166.									
3.	227.	Pole od granicy Sachowieckiej			18.	15.																
4.	228.	Pole „dworskie” zwane			86.	1217.																
5.	275.	Pole „niva na starym Smatanu”			58.	554.																
6.	276.	Pole " " " "			8.	60.																
7.	277.	Pole Kłun nad stawiskiem			21.	68.																
8.	278.	Pole Kłun od Dziadkowskiego			1.	800.																
9.	279.	Pole Kłun " "			1.	732.																
10.	481.	Pole Kłun niva trzecia			12.	130.																
11.	584.	Pole Kłun niva czwarta			2.	1436.																
12.	535.	Pole zadnie agony			152.	1277.																
12.	626.	Pole Doboszenka			1.	212.																
14.	625.	Pole Dworskie			4.	502.						369.	794.									
15.	126.	Sianozęć stawisko pod nośia					2.	989.														
16.	125.	Bloto podnośia osuszone					29.	816.														
17.	124.	Sianozęć od granicy Białkowic					5.	321.														
13.	280.	Sianozęć dworska					1.	1546.														
19.	281.	Sianozęć „Pasiczyjsko” zwana						1450.														
20.	625.	Sianozęć pod lasem					144.	1202.				106.	14.									
21.	627.	Las „Zapust” zwany							27.	627.	27.	627.										
		<u>Pontorzenie</u>																				
		A. w Ogrodach	1.	1166.																		
		B. w Pólach			369.	794.																
		C. w Sianozęciach					106.	14.														
		D. w Lasach							27.	627.												
		<u>Przem</u>									594.	1007.										

Czarnoziem

S. V Prawa z własnością wsi Serwyr polacione

Oprócz praw używania i pobierania dochodów z każdego rodzaju obszaru gruntów dworskich do wsi Serwyr należących, i zadania od poddanych powinności i danin które miara w niniejszego Inwentarza § III jest oznaczona, przysługują jeszcze właścicielowi wsi Serwyr:

- a. Prawo obierania kapelana przy cerkwi w Serwyrach pod nazwą „Wspomnienia N. Panny Marii”, do której przylegała wieś Sachowce także jest wcielona.
- b. Prawo sądownictwa: to jest prawo zatwierdzania interesów tak sądowych jako i politycznych, które to prawo wykonywa właściciel przez wybór i ustanowienie osób do prowadzenia tychże interesów upoważnionych.
- c. Prawo wyrobu napojów gorących i sprzedawania onych. pierwsze z tych praw na teraz w Serwyrach niewykonywa się, z drugiego zaś korzysta właściciel sprzedając napoje gorące w dwóch karczmach, w niniejszego Inwentarza § I pod ustępami V i VI opisanych.
- d. Prawo polowania w lesie i na gruntach do wsi Serwyr należących w § VII opisanych.

S. VI. Opisanie lasu do wsi Serwyr należącego.

Las Zapust zwany w niniejszego Inwentarza § IV pod ustępem 2^{ym} wykazany, graniczy na północ z polami wsi Nosowice, od zachodu z lasem i polami do wsi Pichowicy należącymi, od południa przylega do pól wsi Serwyr, od wschodu zaś graniczy z lasem wsi Białkowice. Granice od północy, od wschodu i od strony zachodu, kopcami dobrze utrzymanymi jest oznaczona i nigdzie nie jest wątpliwa.

Las ten od wsi Serwyr o pół mili odległy, chociaż według metryki urbarialnej z roku 1820 urzędownie sprawdzonej tylko przestrzeni 27 Morgów 627 Sazni □ zawiera, na pierwszy przecień rzut oka znacznie większym się ukazuje, gdyż jak wnosić trzeba przylegała dworska sianożęć, lasem zarosła, a tym sposobem przestrzeni samego lasu powiększyć musiata, że jednak las ten nie jest zrównorodnym, przeto nieporostaje jak owa metryka urbarialna widać za podstawę do oznaczenia przestrzeni lasu onego, którego składa się z samej prawie debiny dość rosłej jednak rzadkiej, i sianożęciami tudzież polami gromadzkimi jest porozdzielany, jeden mały lasu tego kawałek z młodej brzozy się składa, jedno zaś wzgórze od wsi Nosowice, piękna roślina debina może ^{jest okryta} pięćdziesiąt letnia. Potrzebie lasu tego jest pagórkowate - a na wierzby on podzielony nie jest, ponieważ wylaczenie na to jest przeznaczonym, by z ciaberni dostarczał budulca Państwu potrzebnego.

S. VII. Wykaz wysiewów ozimych we wsi Serwyrach na rok 1839 i zboża na zasiewy jare zostawionego.	Ilość		Wartość w M. R.	
	LtR.	Gr.	LtR.	Gr.
<u>A. Zasiew ozimy</u>				
1. Żyta korcy 109 garny 11. korzec wraz z uprawą roli po 2 Lt. 30 Gr.	109.	11.	273.	20.
<u>B. Zboże na zasiew jary porzeczajone</u>				
2. Siemienia korcy 69 po 1 LtR.	69.		69.	
3. Owsa " 215 po 36 Gr. w M. R.	215.		129.	
4. Hreczki " 72 po 1 LtR. 20 Gr. w M. R.	72.		96.	
5. Siemienia konopnego korcy 4 garny 8 po 2 LtR. w M. R.	4.	8.	8.	30.
<u>C. Kartofle.</u>				
6. Kartofli korcy 150. po 30 Gr. w M. R.	150.		75.	
<u>Powtorzenie</u>				
Zasiewu ozimego	109.	11.	273.	20.
Na zasiewy jare zostawionego zboża	360.	8.	302.	30.
<u>Razem</u>	469.	19.	575.	50.
Kartofli	150.		75.	-
Lacina wartość			1226.	40.

S. VIII Wykaz ryczałtowy źródeł dochodów ze wsi Serwyr.

	Ilość w M. R.	
	LtR.	Gr.
1. Pańszczyzny ciągłej dni 1900.		
2. Pańszczyzny piętnej " 1104.		
3. Grzybnia od szlachty.		60.
4. Daniny w naturze		
a. kapłonów sztuk 23½.		
b. kur " 47.		
c. jaj " 213.		
d. Motków z przedziwa poddanych sztuk 23½.		
e. Motków z przedziwa dworskiego sztuk 89.		
5. Grzybnia według spisów z lat sześciu w przecięciu mianowicie:		
a. Rogożycyżna od 117 sztuk owies po 3 grajary w 1838.	2.	20. ² / ₅
b. Gostynne od 82. " swin po 7½ " " "	4.	6.
c. Farnowe " 41. " iarn " 15 " " "	4.	6.
d. Ozkowe " 6. pni pszczoł " 3. " " "		7. ¹ / ₅

Dalszy ciąg wykazu ryczałtowego źródeł dochodów wsi Serwyr

Łasć w M. R.

ŁtR. Gr.

6. Dochód z wyszynku napojów w dwu karczmach, podług spisu z ostatniego trylecia wynosi rocznie - - - - -
7. Korzyść z budulcu z lasa Serwyrowskiego, które część mała, potrzeby miejscowej pokrywa.
8. Dochód z nabiału i przychojku od 25 kłów które pasza w Serwyrach uzyskana - utrzymują się.
9. Dochód z ogrodu.
10. Dochód ze zbioru zboża którego ilość w średnim stosunku na spisach gospodarskich opartym, w trzyletnim przecięciu wynosi rocznie do dwutysięcy kóp.
11. Dochód ze zbioru ^{siarna}, który w takim samym przecięciu wynosi rocznie pięćdziesiąt Sazpi ceterosiemnnych.

312.

Od dochodu tego jednak odtrącić potrzeba, ciężary gruntowe a mianowicie następujące: Podatki rządowe.

Uwaga W wykazanych tutaj ilości Gruntowy w ilości

siach, zawiera się razem podatek za wieś Sachowce, z Serwyrami jeden obwód podatkowy stanowiący.

- b. Dornowy " "
- c. Stanowy " "

234. 12.
7. 20.
10. 39.

prócz tego zaś odliczone być muszą, wydatki z prowadzeniem gospodarstwa potacyjne.

Tym sposobem ukończony Inwentarz gospodarczy podpisuje
w Serwyrach dnia 22^o Grudnia 1838.

Adolf Dronkowiński
C. K. Komornik Obwodu
Złoczowskiego. -



14.

G.



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.